

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-SP-301 INSTEAD.

LƯU Ý: MẪU NÀY CHỈ SỬ DỤNG VỚI MỤC ĐÍCH THAM KHẢO THÔNG TIN. KHÔNG ĐIỀN VÀ NỘP MẪU NÀY. SỬ DỤNG MẪU AOC-SP-301 BẰNG TIẾNG ANH ĐỂ THAY THẾ.

STATE OF NORTH CAROLINA
TIỂU BANG NORTH CAROLINA

File No.
Số Hồ Sơ

County _____
Quận/hạt _____

In The General Court Of Justice
 District Superior Court Division
Tại Hệ Thống Tòa Án Công Lý
Phân Bộ Tòa Án Khu Vực Thượng Thẩm

IN THE MATTER OF
VỀ VỤ

Name And Address Of Respondent
Tên và địa chỉ của bị đơn

Date Of Birth (mm/dd/yyyy)
Ngày sinh (tháng/ngày/năm)

NOTICE OF HEARING/REHEARING
FOR INVOLUNTARY COMMITMENT
THÔNG BÁO VỀ PHIÊN TÒA XEM XÉT/TÁI XÉT
LỆNH ĐIỀU TRỊ KHÔNG TỰ NGUYỆN

G.S. 122C-264, -274, -276, -284, -292
G.S. 122C-264, -274, -276, -284, -292

NOTICE TO THE RESPONDENT NAMED ABOVE
THÔNG BÁO CHO BỊ ĐƠN CÓ TÊN TRÊN ĐÂY

(Check only one)
(Chỉ đánh dấu một ô)

1. It has been alleged that you are mentally ill and a proper subject for involuntary inpatient outpatient commitment.
Tòa Án được biết rằng quý vị có bệnh tâm thần và là đối tượng phù hợp cần được lệnh điều trị nội trú
 ngoại trú không tự nguyện.
2. It has been alleged that you are a substance abuser and a proper subject for involuntary commitment.
Tòa Án được biết rằng quý vị lạm dụng chất gây nghiện và là đối tượng phù hợp cần được lệnh điều trị không tự nguyện.
3. The physician now treating you has determined that you are in need of further care and treatment beyond your present period of commitment.
Bác sĩ đang điều trị cho quý vị đã xác định rằng quý vị cần được chăm sóc và điều trị lâu hơn khoảng thời gian điều trị hiện ghi trong lệnh.
4. You have been committed after (a) being charged with a violent crime and being found incapable of proceeding or (b) being found not guilty by reason of insanity. The physician now treating you has determined that further treatment is is not necessary. However, you may not be released without the hearing referred to below.
Quý vị được lệnh điều trị sau khi (a) bị truy tố tội bạo lực và được xác nhận là không có khả năng tham gia phiên xử hoặc (b) được xử không có tội vì lý do tâm thần. Bác sĩ đang điều trị cho quý vị xác nhận rằng việc điều trị thêm cho quý vị là cần thiết không cần thiết. Tuy nhiên, phải tiến hành phiên tòa ghi dưới đây thì quý vị mới được thả.

A hearing will be held before a district court judge at the date, time and place indicated below. At that hearing it will be determined if you should be committed, released, or recommitted for treatment.

Một phiên tòa sẽ được tổ chức trước một thẩm phán tòa án khu vực vào ngày, giờ và tại địa điểm dưới đây. Tại phiên tòa đó, thẩm phán sẽ xác định xem quý vị nên được lệnh điều trị, lệnh thả, hay lệnh tiếp tục điều trị.

At this hearing you will be allowed to present evidence. If the hearing is for inpatient commitment or for commitment as a substance abuser, you have a right to be represented by an attorney. If you cannot afford an attorney, one will be appointed for you.

Quý vị có thể trình bày các bằng chứng tại phiên tòa này. Nếu phiên tòa xem xét lệnh điều trị nội trú hay lệnh điều trị tình trạng lạm dụng chất gây nghiện, quý vị có quyền có luật sư đại diện. Nếu quý vị không có khả năng thuê luật sư, Tòa Án sẽ chỉ định luật sư cho quý vị.

Original-File Copy-Petitioner Copy-Respondent Copy-Attorney
Bản gốc-Lưu Bản sao-Nguyên đơn Bản sao-Bị đơn Bản sao-Luật sư
(Over)
(Xem mặt sau)

If the hearing is for an outpatient commitment, you may hire an attorney to represent you. If you cannot afford an attorney, you may ask the court to appoint one for you. However, the court may or may not appoint an attorney based upon the facts in your particular case.
Nếu phiên tòa xem xét lệnh điều trị ngoại trú, quý vị có thể tự thuê luật sư để đại diện cho mình. Nếu không có khả năng thuê luật sư, quý vị có thể yêu cầu Tòa Án chỉ định luật sư cho quý vị. Tuy nhiên, căn cứ vào các chi tiết cụ thể của trường hợp quý vị, Tòa Án có thể chấp nhận hoặc bác bỏ yêu cầu chỉ định luật sư cho quý vị.

Date Of Hearing (mm/dd/yyyy)
Ngày phiên tòa (tháng/ngày/năm)

Place Of Hearing
Địa điểm phiên tòa

Time Of Hearing
Giờ phiên tòa

AM
sáng PM
chiều

**NOTICE TO SHERIFF
THÔNG BÁO CHO CẢNH SÁT TRƯỞNG QUẬN/HẠT**

This Notice must be served on the respondent at least seventy-two (72) hours before the hearing.
Thông Báo này phải được tổng đạt cho bị đơn ít nhất bảy mươi hai (72) tiếng trước phiên tòa.

Date (mm/dd/yyyy)
Ngày (tháng/ngày/năm)

Signature
Chữ ký

Deputy CSC
Phó LSTTT

Assistant CSC
Phụ tá LSTTT

Clerk Of Superior Court
Lục Sự Tòa Thượng
Thẩm

VUI LÒNG ĐIỀN VÀO PHIÊN BẢN TIẾNG ANH CỦA MẪU NÀY

Original-File Copy-Petitioner Copy-Respondent Copy-Attorney
Bản gốc-Lưu Bản sao-Nguyên đơn Bản sao-Bị đơn Bản sao-Luật sư
(Over)
(Xem mặt sau)

RETURN OF SERVICE
HỒI BÁO SAU KHI TỔNG ĐẠT

I certify that this Notice was received and served on the respondent as follows:
Tôi chứng nhận rằng Thông Báo này đã được giao nhận và tổng đạt cho bị đơn như sau:

Date Served (mm/dd/yyyy) Ngày tổng đạt (tháng/ngày/năm)	Time Served Giờ tổng đạt	<input type="checkbox"/> AM sáng	<input type="checkbox"/> PM chiều	Name Of Respondent Tên bị đơn
--	-----------------------------	-------------------------------------	--------------------------------------	----------------------------------

1. By delivering to the respondent named above a copy of this Notice.
Một bản sao của Thông Báo này được giao cho bị đơn nêu tên trên đây.
2. By leaving a copy of this Notice at the respondent's dwelling house or usual place of abode with a person of suitable age and discretion then residing therein.
Một bản sao của Thông Báo này được gửi nhờ cho bị đơn qua một người có đủ tuổi và ý thức thận trọng sống tại nhà ở hay nơi thường trú của bị đơn.

Name Of Person With Whom Copies Left
Tên của người được gửi nhờ bản sao

Address Where Copies Delivered Or Left
Địa chỉ nơi giao hoặc gửi nhờ bản sao

- Service Accepted By Attorney For Respondent
Luật sư của bị đơn nhận giấy tờ tổng đạt

Signature Chữ ký	Date Accepted (mm/dd/yyyy) Ngày nhận (tháng/ngày/năm)
---------------------	--

- Respondent WAS NOT served for the following reason:
Bị đơn KHÔNG được tổng đạt các giấy tờ này vì lý do sau:

Date Received (mm/dd/yyyy)
Ngày nhận (tháng/ngày/năm)

Signature Of Deputy Sheriff Making Return
Chữ ký của Cảnh Sát Quận/Hạt hồi báo

Date Of Return
Ngày hồi báo

Name Of Deputy Sheriff Making Return
Tên của Cảnh Sát Quận/Hạt hồi báo

Name Of Sheriff
Tên Cảnh Sát Trưởng Quận/Hạt

County of Sheriff
Cảnh Sát Trưởng thuộc quận/hạt nào

NOTE TO CLERK: (In Addition To Service On Respondent)
LƯU Ý DÀNH CHO LỤC SỰ: (Các việc cần làm ngoài việc tổng đạt giấy tờ cho bị đơn)

For cases in which the examiner recommends inpatient commitment for a person who is mentally ill:

The clerk in the county where the 24-hour facility is located must deposit in the mail a copy of this Notice by first-class mail at least 72 hours before the hearing to the respondent's counsel and the petitioner, unless the petitioner has waived his/her right to notice on form AOC-SP-300. If the respondent has been found not guilty by reason of insanity or has been charged with a violent crime and been found incapable of proceeding, the clerk must also mail a copy of the notice to the chief district court judge and the district attorney in the county in which the defendant was found not guilty by reason of insanity or incapable of proceeding.

Trong trường hợp người thẩm định khuyến nghị việc điều trị nội trú cho một người bị bệnh tâm thần:

Ít nhất là 72 tiếng trước phiên tòa, lục sự ở quận/hạt của cơ sở chăm sóc 24/24 giờ phải gửi một bản sao Thông Báo này qua thư hạng nhất đến luật sư của bị đơn và nguyên đơn, trừ phi nguyên đơn đã từ bỏ quyền được thông báo trên mẫu AOC-SP-300. Nếu bị đơn được xử không có tội vì lý do tâm thần hoặc bị truy tố tội bạo lực và được xác nhận là không có khả năng tham gia phiên xử, lục sự cũng phải gửi bản sao thông báo đến chánh án của tòa án khu vực và công tố viên ở quận/hạt nơi bị đơn được xử không có tội vì lý do tâm thần hoặc được xác nhận không có khả năng tham gia phiên xử.

For cases in which the examiner recommends outpatient commitment for a person who is mentally ill:

The clerk in the county where the petition was initiated must deposit in the mail a copy of this Notice by first-class mail at least 72 hours before the hearing to the proposed outpatient treatment center or physician and the petitioner, unless the petitioner has waived his/her right to notice. If the respondent was charged with a violent crime and found incapable of proceeding, see instructions immediately above for additional persons to be served.

Trong trường hợp người thẩm định khuyến nghị việc điều trị ngoại trú cho một người bị bệnh tâm thần:

Ít nhất là 72 tiếng trước phiên tòa, lục sự ở quận/hạt nơi nộp đơn xin phải gửi một bản sao Thông Báo này qua thư hạng nhất đến trung tâm hay bác sĩ điều trị ngoại trú được đề nghị và nguyên đơn, trừ phi nguyên đơn đã từ bỏ quyền được thông báo. Nếu bị đơn bị truy tố tội bạo lực và được xác nhận là không có khả năng tham gia phiên xử, hãy xem phần hướng dẫn ngay ở trên để biết cần tổng đạt giấy tờ cho những người nào khác.

(Over)
(Xem mặt sau)

For cases in which the examiner finds that the respondent is a substance abuser:

The clerk in the county where the facility is located if respondent is held in a 24-hour facility or the clerk in the county where the petition was initiated if not held in a 24-hour facility must deposit in the mail a copy of this Notice by first-class mail at least 72 hours before the hearing to the respondent's counsel and the petitioner, unless the petitioner has waived his/her right to notice. Notice should also be sent to the area authority or physician that will be responsible for the commitment.

Trong trường hợp người thẩm định xác nhận rằng bị đơn lạm dụng chất gây nghiện:

Ít nhất là 72 tiếng trước phiên tòa, lục sự ở quận/hạt của cơ sở (nếu bị đơn được lưu giữ ở cơ sở chăm sóc 24/24 giờ), hoặc lục sự ở quận/hạt nơi nộp đơn xin (nếu bị đơn không được lưu giữ ở cơ sở chăm sóc 24/24 giờ), phải gửi một bản sao Thông Báo này qua thư hạng nhất đến luật sư của bị đơn và nguyên đơn, trừ phi nguyên đơn đã từ bỏ quyền được thông báo. Cũng cần gửi Thông Báo đến cơ quan có thẩm quyền ở khu vực đó hoặc bác sĩ phụ trách việc điều trị.

**CLERK'S CERTIFICATION OF SERVICE
LỤC SỰ XÁC NHẬN VIỆC TÓNG ĐẠT**

I certify that I have mailed copies of this Notice by first class mail at least 72 hours before the hearing to the persons whose name and address are listed below (fill in only those appropriate):

Tôi xác nhận rằng, ít nhất 72 tiếng trước phiên tòa, tôi đã gửi bản sao của Thông Báo này qua thư hạng nhất đến những người được ghi tên và địa chỉ dưới đây (chỉ điền thông tin cho những người thích hợp):

Name And Address Of Petitioner
Tên và địa chỉ của nguyên đơn

Name And Address Of Counsel For Respondent
Tên và địa chỉ của luật sư đại diện cho bị đơn

Name And Address Of Proposed Outpatient Treatment Center/Physician
Tên và địa chỉ của trung tâm/bác sĩ điều trị ngoại trú được đề nghị

Name And Address Of Area Authority/Physician
Tên và địa chỉ của cơ quan có thẩm quyền trong khu vực/bác sĩ điều trị

Date (mm/dd/yyyy)
Ngày (tháng/ngày/năm)

Signature
Chữ ký

Deputy CSC
Phó LS TT

Assistant CSC
Phụ tá LS TT

Clerk Of Superior Court
Lục Sự Tòa Thượng
Thẩm

VUI LÒNG ĐIỀN VÀO PHIÊN BẢN TIẾNG ANH CỦA MẪU NÀY